

FILÓN DE ALEJANDRÍA, *Obras Completas*. Volumen III. Edición dirigida por José Pablo Martín en colaboración con Marta Alesso, Madrid, Editorial Trotta, 2012, ISBN: 978-84-9879-242-3; pp. 493.

La publicación del tercer volumen de las *Obras completas* de Filón de Alejandría, editado por Trotta bajo la dirección de José Pablo Martín en colaboración con Marta Alesso, completa la traducción al castellano del *Comentario Alegórico*, serie de tratados que ilustra de manera excepcional la originalidad del método exegético y la complejidad del pensamiento filosófico del autor más prominente del judaísmo alejandrino. La traducción de los siete tratados incluidos en este volumen se añade a los tres escritos contenidos en el volumen I (2009) y a los diez que conforman el tomo II (2010) para ofrecer al público de lengua castellana los diecinueve tratados del *Comentario* que se han conservado completos en griego y el fragmento preservado en lengua armenia del escrito que cierra la serie.

En la breve Presentación con que se inicia el libro, José Pablo Martín explica su concepción de la estructura y organización del *Comentario*, la cual motiva decisiones editoriales respecto de la ubicación de los diversos tratados en el conjunto de las *Obras*: se ha incluido en este volumen el fragmento *De Deo* como cierre del *Comentario*, mientras que los dos escritos *De somniis* se han separado de la serie. Dado que en este punto el criterio editorial se diferencia de la mayor parte de la crítica, el investigador explicita las fundadas razones que lo sustentan, centradas en elementos tanto formales como temático-exegéticos. Según esta organización del *Comentario Alegórico*, el trayecto textual sobre el que Filón despliega su trabajo hermenéutico es el comprendido entre los capítulos 2 y 18 del *Génesis*, en una lectura alegórica que interpreta las figuras centrales de la historia bíblica como símbolos del itinerario del alma humana en su progresivo acercamiento a Dios. A fin de sintetizar la complejidad de este despliegue alegórico Martín presenta una clara sinopsis que facilita el acceso a los diversos escritos que integran el conjunto. Por último, el editor enfatiza que, más allá de las discusiones acerca de los antecedentes del método alegórico de Filón –que se han querido hallar en el *Ión* de Platón, en los estoicos y en la literatura judeohelenista–, la exégesis alegórica apoyada en la lectura continua de un texto precedente constituye una novedad: Filón es el primer exponente de tal género literario.

Los dos primeros tratados del volumen han sido traducidos por Francisco García Bazán. *La confusión de las lenguas* explica los versículos de *Gn.* 11, 1-9 sobre la construcción de la

torre de Babel y el castigo divino, la confusión de las lenguas que genera la dispersión. Filón imbrica dos planos en su interpretación del pasaje, el cosmológico y el antropológico, en los que se trata el complicado problema del origen del mal. En relación con este aspecto, García Bazán, reconocido especialista en la historia del gnosticismo, analiza las vinculaciones que se han hallado entre ciertos puntos de este tratado y las doctrinas gnósticas y señala las diferencias existentes entre el pensamiento filónico y otras interpretaciones judías que ejercieron influjo en ciertas corrientes protognósticas.

La migración de Abraham se ocupa de la exégesis de *Gn.* 12, 1-6, sobre el viaje de Abraham hacia Canaán, abandonando su tierra, sus parientes y la casa paterna. Filón explica en clave simbólica este triple abandono: el alma debe despojarse sucesivamente del cuerpo, los sentidos y el lenguaje en su acercamiento a Dios. Ocupa un lugar central el concepto de *migración*, que implica el traslado necesario desde lo sensible a lo inteligible y que, por lo tanto, define la naturaleza misma del pueblo judío. García Bazán examina en su Introducción dos cuestiones controvertidas: las relaciones entre este escrito filónico y el tratado pseudoaristotélico *De mundo* y los vínculos entre Filón y los gnósticos.

El heredero de los bienes divinos, cuya traducción estuvo a cargo de Marco Antonio Santamaría, realiza la exégesis alegórica de *Gn.* 15, 2-18, donde Dios promete a Abraham una descendencia innumerable y una tierra en heredad. La interpretación filónica se centra en dos asuntos principales. Por un lado, el tema del heredero del alma del sabio, que recibe como herencia la sabiduría. No será el heredero alguien atado al cuerpo y la sensibilidad, sino quien orienta su vida hacia la virtud y el intelecto. Por otro, la división de las víctimas sacrificiales en partes iguales lleva a la exposición de una cuestión fundamental en el pensamiento cosmogónico y cosmológico de Filón: la acción del Logos como divisor del mundo en partes iguales y contrarias en el momento de la creación.

Los dos tratados siguientes continúan el tema de la descendencia del alma. *Acerca de la unión con los estudios preliminares*, traducido por Marcela Coria, se apoya en el pasaje de *Gn.* 16, 1-6. Según la interpretación alegórica de Filón, Abraham representa el intelecto que desea unirse con su legítima esposa, Sara, que simboliza la virtud y la ciencia. Sin embargo, debe unirse primero con su sierva Agar, que representa los estudios preliminares, es decir, la cultura general adquirida a través del ciclo del aprendizaje escolar. Otras temáticas importantes del tratado son la tipología de formas de acceso a la virtud representadas por Abraham, Jacob e Isaac y la función de la reprensión y el castigo –que Sara aplica a Agar– en el proceso de aprendizaje y de progreso moral.

La relación entre Sara y Agar sigue muy presente en el tratado siguiente, que se basa además en los versículos restantes del mismo capítulo de *Génesis* (16, 6b-14). *Sobre la fuga y el encuentro*, traducido por Marta Alesso, se ocupa de la huida de Agar de la ira de su señora y de su retorno a ella, por consejo del ángel del Señor. La hermenéutica alegórica se despliega en el tratamiento de cuestiones diversas –la huída, las ciudades de refugio, las relaciones posibles entre la búsqueda y el encuentro, el concepto de fuente– entre las que aparecen, a veces a modo de digresión, algunas de las ideas centrales de Filón, por ejemplo, sus concepciones acerca de la naturaleza y función del Logos y de las cinco potencias divinas. Filón concluye que el hijo de Agar, Ismael, representa la audición, medio de conocimiento que ocupa el segundo lugar después de la visión, representada por el legítimo heredero, Israel, el que ve a Dios.

La traducción del último de los tratados del *Comentario* conservados completos en griego ha sido confiada a María Victoria Spottorno. *Sobre el cambio de nombres*, a partir de una exégesis del capítulo 17 de *Génesis*, versículos 1-6 y 15-22, se ocupa del tramo final del recorrido del alma, que ha alcanzado la sabiduría y la contemplación del Existente, lo que se expresa en el cambio de nombre de Abram por Abraham. Por su parte, el reemplazo del nombre de Sara por Sarra manifiesta el paso de la virtud específica o particular a la virtud genérica e incorruptible.

Finalmente, en este volumen de las *Obras Completas* de Filón resulta de suma relevancia la traducción del extenso fragmento del tratado *Sobre Dios* que se ha conservado en lengua armenia y que nunca antes había sido traducido al castellano. Se acepta en esta edición la autenticidad del fragmento y su ubicación en el *corpus philonicum* como cierre del *Comentario Alegórico*. El texto base de la traducción de José Pablo Martín ha sido la retraducción al griego del fragmento armenio elaborada por Folker Siegert en 1988. Sin embargo, Martín aclara que en la revisión, a cargo de Pablo Torijano, se ha confrontado el texto con la versión armenia, lo que ha permitido lograr una mayor precisión y fidelidad. El tratado comenta el pasaje de *Gn.* 18, 1-2. La visión de Dios rodeado de sus potencias cierra la trayectoria del sabio Abraham en su camino de acercamiento a Dios. Según la interpretación de Martín, expresada en su Introducción, esta temática resulta sumamente pertinente para el cierre del *Comentario*, que puede ser entendido en su conjunto como “la trayectoria del vidente Israel” y que describe un itinerario centrado en la perspectiva de la visión. La herencia prometida a Israel es, entonces, “la capacidad de ver a Dios” (p. 413).

El texto griego de base es la edición de Cohn y Wendland, aunque se han tenido en cuenta y cotejado también otras ediciones, así como diversas versiones en lenguas modernas. La calidad de las traducciones –garantizada por la revisión de cada trabajo por otro especialista– se manifiesta en el equilibrio logrado entre el respeto y fidelidad al texto griego original y la voluntad de claridad y legibilidad para el lector moderno. En este sentido, es de destacarse que no sólo se ha puesto el mayor empeño en expresar los conceptos e ideas del autor con la mayor exactitud posible en la lengua castellana, también se han comentado y aclarado en notas todos aquellos pasajes que presentan dificultades, ya sea por una corrupción en la transmisión textual o por la presencia de juegos de palabras, connotaciones o alusiones imposibles de reflejar en forma directa en la traducción.

Cada texto está precedido por una Introducción del traductor que sitúa el tratado en el *corpus* filónico, sistematiza su estructura y ofrece un panorama de los temas abordados. Por su parte, la variedad y profundidad de la información que proveen las notas a pie de página es inabarcable. Además de aclarar aspectos léxico-semánticos y conceptuales, se indican en ellas las múltiples conexiones intertextuales que se traslucen en el discurso filónico, tanto con otros escritos de su propia producción, como con una compleja red de textos precedentes y contemporáneos provenientes tanto del ámbito judaico como de la cultura greco-romana. La perspectiva diacrónica se amplía también hacia los autores posteriores influidos por las ideas filónicas, en especial los escritores cristianos de los primeros siglos. A ello se añade la remisión a una amplia y actualizada bibliografía crítica que invita al lector a profundizar el estudio. Al final del volumen se ofrece una cuantiosa bibliografía que da cuenta de los últimos avances investigativos y un conjunto de índices que resultan de suma utilidad para ubicar conceptos o temas puntuales.

El lector percibe claramente que este tercer volumen de las *Obras Completas* de Filón, como los tres que lo precedieron (I, II y V), es fruto de un profundo estudio filológico e interpretativo de cada texto en particular y de la obra completa del sabio judeohelenista. Gracias a este valioso trabajo, el público hispanohablante tiene a su disposición en excelentes traducciones todos los tratados que conforman el *Comentario Alegórico*, serie que se sitúa como el exponente más acabado del original método hermenéutico de Filón –la *lectio continua* de un texto precedente en clave alegórica–, a la vez que desarrolla muchas de las ideas más relevantes e influyentes de su pensamiento filosófico y religioso, como indica el hecho de que los escritos del *Comentario* fueran profusamente citados y aludidos por los autores cristianos de los siglos posteriores. En síntesis, el libro constituye un aporte

intelectual de valor inestimable pues enriquece nuestro conocimiento del filósofo alejandrino y posibilita el acceso de los lectores de habla hispana a la obra de un pensador cuya lectura resulta imprescindible para la comprensión de los orígenes de la teología cristiana y de toda nuestra cultura occidental.

Recibido: 31/07/2012

Arbitrado: 03/08/2012

Aceptado: 06/08/2012

Laura Pérez

Universidad Nacional de La Pampa (Argentina)

lau_perez75@hotmail.com